

English	Russian
<b>Remote Proceedings: How to Work with a Court Interpreter on Zoom</b>	<b>Удаленное судопроизводство: как работать с судебным переводчиком через Zoom</b>
<b>Preparing for Interpretation on Zoom</b>  <b>Working with the Interpreter</b>  <b>Zoom Interpretation Feature</b>  <b>Let's Review</b>	<b>Подготовка к устному переводу через Zoom</b>  <b>Работа с переводчиком</b>  <b>Перевод с помощью функции Zoom Interpretation Feature</b>  <b>Обзор</b>
<p>Welcome. This video will discuss how you or your witness can use an interpreter if you need one during a remote court hearing on Zoom.</p>	<p>Добро пожаловать! В этом видеоролике речь пойдет о том, как вы или ваш свидетель можете воспользоваться услугами переводчика, если он вам понадобится во время удаленного судебного слушания с использованием программы Zoom.</p>
<p>Let's get started.</p>	<p>Приступим.</p>
<b>Preparing for Interpretation on Zoom</b>	<b>Подготовка к устному переводу через Zoom</b>
<p>First, let's go over how to request an interpreter. If you have not already requested an interpreter for your hearing, complete the form Request for Spoken Language Interpreter CC-DC-041 and submit it to the clerk's office. If possible, file this form at least 30 days before your hearing.</p>	<p>Во-первых, давайте рассмотрим, как подать запрос на услуги переводчика. Если вы еще не запросили переводчика на слушание, заполните форму «Запрос на устного переводчика» CC-DC-041 и подайте ее в офис делопроизводителя. Если это возможно, подайте эту форму как минимум за 30 дней до слушания.</p>
<p>Before the day of your remote court hearing, download the Zoom app to the device you will use to participate in the hearing. Plan to use the audio through your computer instead of calling in with your phone. The Zoom Interpretation Feature is only available when using the audio in the Zoom app. It is not available if you use the dial-in audio.</p>	<p>Перед днем проведения дистанционного судебного слушания загрузите программу Zoom на устройство, которое вы будете использовать для участия в слушании. Запланируйте использовать аудиосвязь через компьютер вместо того, чтобы звонить по телефону. Функция устного перевода через Zoom доступна только при использовании аудио в приложении Zoom. Она недоступна при использовании звукового набора.</p>
<p>If you are not able to use the computer audio in the Zoom app, you can still work with an interpreter, but the interpretation will be in consecutive mode. That means the interpreter will have to interpret after each speaker, rather than providing simultaneous interpretation. This can make the process longer.</p>	<p>Если вы не можете использовать звук компьютера в приложении Zoom, вы все равно можете работать с переводчиком, но перевод будет осуществляться в последовательном режиме. Это означает, что переводчик должен будет переводить после каждого выступающего, а не обеспечивать синхронный перевод. Это может затянуть процесс.</p>

Never share a device with another participant, such as your attorney or a witness.	Запрещается передавать устройство другому участнику процесса, например, вашему адвокату или свидетелю.
Plan to use a headset if possible.	По возможности используйте гарнитуру.
Before your hearing date, get familiar with the Zoom Interpretation Feature. We will discuss this feature later in this video. First, let's go over what to expect when working with an interpreter.	Перед датой слушания ознакомьтесь с функцией Zoom Interpretation Feature. Мы обсудим эту функцию позже в данном видео. Во-первых, давайте рассмотрим, чего следует ожидать при работе с переводчиком.
<b>Working with the Interpreter</b>	<b>Работа с переводчиком</b>
When you log into your remote hearing, the interpreter will introduce themselves. They may test the audio and explain the interpretation feature to you. Make sure you can hear them clearly.	Когда вы войдете в систему удаленного прослушивания, переводчик представится. Возможно, он протестирует звук и объяснит вам возможности функции перевода. Убедитесь, что вы его хорошо слышите.
If you cannot hear the interpreter clearly at any time, tap the chat button to send a message to Everyone in the hearing.	Если в какой-либо момент вы не можете четко слышать переводчика, нажмите кнопку чата, чтобы отправить сообщение всем, кто вас слышит.
The interpreter may interpret consecutively or simultaneously. Consecutive interpretation means the interpreter listens to the speaker and then interprets what was said. If they are interpreting consecutively, you should pause after every two or three sentences, to let the interpreter do their work. Speak slowly so the interpreter can accurately interpret your words.	Переводчик может переводить последовательно или синхронно. Последовательный перевод означает, что переводчик слушает говорящего, а затем переводит сказанное. Если переводчик переводит последовательно, вам следует делать паузы после каждых двух-трех предложений, чтобы дать переводчику возможность выполнить свою работу. Говорите медленно, чтобы переводчик мог точно перевести ваши слова.
Simultaneous interpretation means what you say will be interpreted while you are speaking. This may only be done using the Zoom Interpretation Feature.	Синхронный перевод означает, что то, что вы говорите, будет переводиться во время вашего выступления. Это можно сделать только с помощью Zoom Interpretation Feature.
If the interpreter gives you instructions, follow them. This may include asking you to make selections in the Zoom Interpretation Feature or to pause while they interpret.	Если переводчик дает вам указания, следуйте им. Например, он может попросить сделать выбор в функции Zoom Interpretation Feature или сделать паузу во время перевода.
Now let's talk about the Zoom Interpretation Feature.	Теперь давайте поговорим о функции Zoom Interpretation Feature.
<b>Zoom Interpretation Feature</b>	<b>Перевод с помощью функции Zoom Interpretation Feature</b>
The Zoom Interpretation Feature allows for simultaneous interpretation. The court will not use this tool at the start of the hearing.	Функция Zoom Interpretation Feature позволяет осуществлять синхронный перевод. Суд не будет использовать этот

<p>When not using the Zoom Interpretation Feature, the interpreter will interpret consecutively. Remember, that means you should pause after every two or three sentences.</p>	<p>инструмент в начале слушания. Если не используется функция Zoom Interpretation Feature, переводчик будет переводить последовательно. Помните, это означает, что вы должны делать паузу после каждых двух-трех предложений.</p>
<p>The court may activate the Zoom Interpretation Feature later in the hearing. Once it is activated, you will see a notice in your toolbar that interpretation is available. The interpreter will give you instructions for using this tool.</p>	<p>Суд может активировать функцию Zoom Interpretation Feature позже в ходе слушания. После ее активации на панели инструментов появится уведомление о том, что устный перевод доступен. Переводчик даст вам инструкции по использованию этого инструмента.</p>
<p>The Zoom Interpretation Feature icon will appear in your toolbar. It is represented by a globe and only appears when the court activates this feature. If you are using a mobile device, you may have to tap the “more” icon, represented by three dots.</p>	<p>На панели инструментов появится значок Zoom Interpretation Feature. Он имеет вид глобуса и появляется только тогда, когда суд активирует эту функцию. Если вы используете мобильное устройство, возможно, вам придется нажать значок «еще», представленный тремя точками.</p>
<p>If you tap the globe, you can choose the language channel you wish to use. If you are the person in need of an interpreter, choose the language you speak. If your witness is using an interpreter, have them choose the language they speak.</p>	<p>Если нажать на значек глобуса, можно выбрать языковой канал, который вы хотите использовать. Если вы — лицо, нуждающееся в переводчике, выберите язык, которым вы владеете. Если ваш свидетель пользуется услугами переводчика, попросите его выбрать язык, на котором он говорит.</p>
<p>You can also select Mute Original Audio. This will allow you to only hear the interpretation. If you want to hear the English-speaking participants at a lower volume and the interpretation at the same time, select Unmute Original Audio.</p>	<p>Вы также можете выбрать Mute Original Audio. Эта функция позволит вам слышать только перевод. Если вы хотите слышать англоговорящих участников с меньшей громкостью и одновременно устный перевод, выберите Unmute Original Audio.</p>
<p>Remember, even though you are in a different language channel, what you say is not private. Everything you say to the interpreter will be interpreted to the court.</p>	<p>Помните, даже если вы находитесь на другом языковом канале, то, что вы говорите, не является конфиденциальным. Все, что вы скажете переводчику, будет переведено суду.</p>
<p>The interpreter may tell you to switch to the English language channel when the court needs to speak with you. Tap the globe icon and select the English channel. The interpreter will interpret consecutively while you are in the English channel.</p>	<p>Переводчик может сказать вам переключиться на англоязычный канал, когда суду нужно поговорить с вами. Нажмите на значок глобуса и выберите англоязычный канал. Переводчик будет переводить последовательно, пока вы находитесь на англоязычном канале.</p>
<p>If you connect to the audio by dialing in, the interpretation feature will not be available. The interpreter will still</p>	<p>Если вы подключаетесь к аудио через звуковой набор, функция устного перевода</p>

be able to interpret consecutively for you.	будет недоступна. Переводчик по-прежнему сможет переводить для вас последовательно.
That was a lot of information. Let's review.	Информации оказалось очень много. Давайте проанализируем ее.
<b>Let's Review</b>	<b>Краткое резюме</b>
Make sure to download the Zoom app before the day of your remote court proceeding. Plan to use a headset if possible.	Обязательно загрузите приложение Zoom до дня проведения дистанционного судебного заседания. По возможности используйте гарнитуру.
When working with an interpreter, make sure to speak clearly and slowly. When the interpreter is interpreting consecutively, stop speaking after every two or three sentences.	Работая с переводчиком, старайтесь говорить четко и медленно. Когда переводчик переводит последовательно, делайте паузы после каждых двух-трех предложений.
Follow your interpreter's instructions. If using the Zoom Interpretation Feature, find the globe icon. Tap it and select the channel for the language you speak. Next, Select Mute Original Audio. If you are instructed to select the English channel instead, follow those instructions.	Следуйте инструкциям переводчика. Если вы используете функцию Zoom Interpretation Feature, найдите значок глобуса. Нажмите на него и выберите канал для языка, на котором вы говорите. Затем выберите Mute Original Audio. Если вам предписано выбрать вместо этого англоязычный канал, следуйте этим инструкциям.
Thanks for watching.	Спасибо за просмотр.